

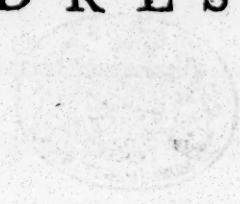
ave
tru:
both
with
to
city
succe
prov
ser
know
and
/.

AN

HASTY SKETCH

OF AN

ADDRESS, &c.



AN
HASTY SKETCH
OF A
PHILOSOPHICAL, POLITICAL, AND MORAL
ADDRESS
To THE FRENCH NATION IN GENERAL,
AND TO THE NATIONAL CONVENTION
IN PARTICULAR;

Submitted to their serious Consideration

BY
A CITIZEN OF THE WORLD,
A Constitutional and Loyal Subject to King and
Government.

IN ENGLISH AND FRENCH.

LONDON, 1793:

PRINTED FOR THE AUTHOR.

ESSAY
D'UNE ADRESSE

PHILOSOPHIQUE, POLITIQUE, & MORALE,

A

LA NATION FRANCOISE EN GENERAL
ET A LA CONVENTION NATIONALE

EN PARTICULIER ;

Soumis à leur Examen sérieux,

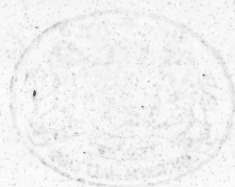
PAR

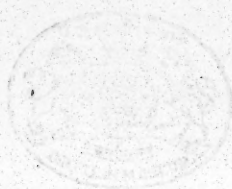
UN CITOYEN DU MONDE.

C. G. Seydforth

LONDRES, 1793:

IMPRIME' AUX DEPENDS DE L'AUTEUR.





Sir

I cannot know in what light His Majesty may have looked upon my Address to the French Nation &c a Copy of which I have taken the Liberty to leave at Your House for ^{its} Presentation to His Majesty. I must own I am not pleased with it since I have considered it more materially, and, except my loyal & patriotic Sentiments by taking a decided Part in the Interest and Welfare of the Nation against the French Usurpers of the Royal Authority & Destroyers of the Peace of Europe, I can find no Merit in it. But should these my Sentiments be looked upon with a favorable Eye by His Majesty, I should then think myself happy in my mind.

I am connected with no body whose opinion I could take of my Production and rely upon his judgement. I therefore take the Liberty of presenting You herewith a Copy of the French Edition dedicated to the French People, before the Title of which is an Advertisement stating my Motives of writing it, Its Object, and its Consequence and Effect, it might probably have.

I wish (and entreat You) You would give Yourself the Trouble of reading it with Attention, and give me Your real opinion of it, whether good or bad.

I have not the Honour to be known by You. Nor can I claim any Merit for asking You this favour, ^{except} my Character of a loyal Subject to His Majesty's Sacred Person and Government

ment, which I have been these many Years ever since I learned to distinguish between Right and wrong, ^{by} defending and supporting His Majesty's Interest, and His Administration solely from Principles, without any View of Interest (the sovereign Object of unprincipled Men) in public and Private places, ^{and in which Character I am} against the disloyal wicked Party, ~~which is well known~~ by Mr Nicolay the Queen's Page. And indeed it is necessary so to do, when we have such a Number of English Jacobins in the Metropolis, who take openly the part of the French, and defend and approve ^{of} their false and visionary System of Liberty, Equality and No King.

I have no Claim to any Gratification from His Majesty for writing my Pamphlet, altho' it was originally intended for public Use against the Common Enemy, as my Advertisement before its Title will give You an Idea of. But should His Majesty be informed of my devoted Duty and Loyalty to His Sacred Person and Government, I might perhaps be favored with an unmerited Royal Bounty, which would be highly welcome to me.

I should be happy to wait on You, when ever it might suit You, to hear Your Opinion, good or bad, of my Pamphlet, and I indeed expect the worst. In the mean Time accept the protestation of my sincere Esteem and Consideration, where with I have the honour to be
Your Most humble Servant O G Seyfford

Postscript

N^o 11. Horseferry
Road, Westminster

Postscript. If Mr Bernard should prefer
the reading of my Pamphlet in English, I should be
happy of sending a copy in French & English.

If it is true that many of the French Convention have been
massacred by the People after the Execution of the 34 Members,
my Prediction page 18, and in many other places, are ~~fulfilling~~
fulfilling a prophecy.

Nov^r 14th 1793

The receipt of my pamphlet in English, French & Italian.
 I have received of Mr. Boscovich of Padua.
 The receipt of my pamphlet in English, French & Italian.
 I have received of Mr. Boscovich of Padua.

[Faint handwritten text visible through the paper from the reverse side.]

The first of these is the fact that the
 system is not a simple one. It is a
 complex one, and it is not a simple one.
 It is a complex one, and it is not a simple one.
 It is a complex one, and it is not a simple one.

A dark, textured horizontal band, possibly a book binding or a piece of fabric, with a lighter, mottled upper section.

THE
AUTHOR'S PREFACE
TO THE
ENGLISH READER.

I SUBMIT here to your perusal my *hasty Sketch of an Address to the French Nation &c.* It was originally intended *solely* for the French readers, *when dispersed by many thousand copies amongst the French inhabitants in the environs of the allied armies, and amongst the French troops, and by these farther in the interior provinces; amongst whom, from its strong representation of facts, it might produce a good effect, and most likely cause*

a general revolt against their despotic RULERS, in particular at this time, when they have already begun to be tired of THEIR tyrannical and despotic reign, by which neither MINISTERS nor GENERALS have been safe of their lives, and the people oppressed even to the want of a bit of bread. But the French Revolution by its destructive system, being a national object, in which every power of Europe, and in particular Great Britain and her Allies are highly interested, and affected by, as it is subversive of, and striking to the very Root of all good government; I am persuaded, it will also please and materially interest the English reader to see it published here, as a memorial of the crimes,

which

which the French have been guilty of by their revolution, and by their despotic republican government, established by their false doctrine of *Liberty, Equality, Fraternity*, and no *King*. This has been put in a proper light, and pretty forcibly reprobated by this Address, and will no doubt be a warning to our *own revolutionists* here, who, exulting in the excellence of the French Revolution, wished to establish the same here.

Unthinking people are fond of Novelties, and easily led astray by false notions. The Tree of Liberty therefore was a charm to them, and if Government had not been upon their guard, they would have planted it plentifully all over *England, Scotland,*

and *Ireland*. But, at the same time that the disorders of France may be a warning to them, how to involve their Country in the same misery as the French have done, the *loyal* and *well thinking* Subjects of the Realm will bless Providence, that by the vigilance and energy of Administration, the like disorders have been nipped in the bud, and averted from their country; that they can live happy and peaceably under the shadow of their own fig-tree, follow their occupation undisturbed, and be not afraid of being murdered in the open streets, nor in the prisons by thousands, which might have been the case, if our French partisans, intoxicated with the French *visionary* system of *Liberty, Equality, Fraternity*, and *no King*;

King, had got the power in their hands to establish it here, and if their aim had not been so *happily frustrated* by administration.

Since their endeavours have been so happily prevented, they cry out against the war with France, and attribute our bankruptcies solely to this, when in fact these bankruptcies were in *embrio* long before the war was thought of, and entered into, most probably from the bad management in trade by most of our late bankrupts.

Ignorant and unthinking people, led on by the Newspapers *inimical* to government, join with them in their cry against the
war.

war. Seeing that providence stands on our side, and prospers it so abundantly, they are offended with our successes against their friends. They do not consider, what devastation and destruction their country would have been plunged into by the French, if they had been left undisturbed in their *conquests* of the *Continent*. Our very existence as a nation depended upon entering into this war jointly with the allied powers; for had they not been stopped in their progress of conquests, they might certainly have attempted to make Great Britain the 85th Department of their Republic, with the help of their numerous friends here, who waited but for their arrival, to fill their *pockets* with the *plunders* of the *rich*.

After

After the *war* was by the French *de-
clared* against *Great Britain*, it was mo-
ved by some member in Parliament (who
I do not recollect) to enter into a nego-
ciation with the French Convention, to
prevent a rupture with them: by this,
Great Britain was to *prostrate* herself on
her *knees* before the *French anarchists*,
and in that *humble posture* supplicate them
to have *mercy* on her, to withdraw
their declaration of war, and spare *poor
helpless Great Britain*. It is wonderful
how such an idea could enter into any
man's head, of distinguished abilities and
understanding.

Suppose these *strange* and *humiliating*
measures

measures had been adopted by Parliament, what would have been the consequence? the answer is: the French would thereby have been strengthened in their insolence; and, if they would at first have agreed to any reasonable terms of peace, they would soon have broke them again, after they had made the conquest of *Holland*, and ^{of} a great part of *Germany*, and, in their arrogance, stimulated by their increased power, would have imposed much more humiliating terms of their *friendship* on *Great Britain*, and if not consented to, would have employed all their strength to annihilate her power by force of arms, and then we should have been engaged
in

in a war more destructive and expensive *within* the country, than that which we are carrying on *without*.

Every *loyal subject* of Great Britain must therefore be convinced, that the negotiation of the Cabinet with the French *by the mouth of the cannon*, was the *best*, and *only* *Negotiation*, ministry could have entered into with them; and that the only way to bring them to their reason, was, by force of arms, and by giving them hearty and severe drubbings, to tame them as they do the wild beasts.

I flatter myself, that the sensible, loyal, and patriotic reader, will concur in these sentiments with me ; and, on his reading the Address, will be convinced of the truth exposed therein to the French nation, and their Convention ; but must request the reader's indulgence for the imperfect state it is in, on consideration that it was written in haste, just as the subject entered my mind. And should it meet in the least degree with his approbation, I shall think myself abundantly recompensed for my weak endeavours to erect an historical monument in print of the disorders, cruelties, and enormities committed in France, and of the misery and destruction, which the

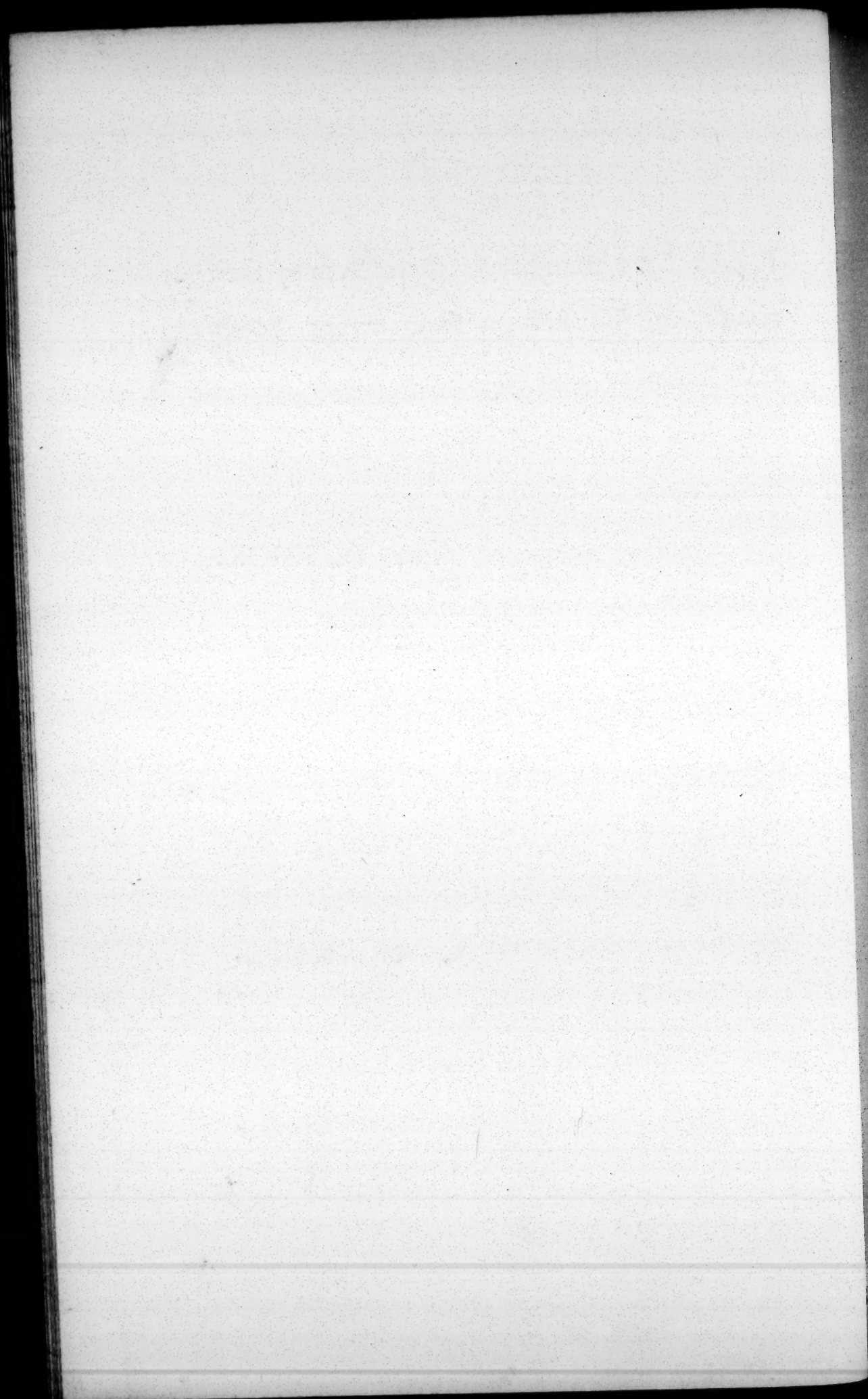
French

(xi)

French have brought on themselves by their revolution, founded on their *wrong headed* and *fallacious* system.

THE AUTHOR.

Preface



PREFACE.

TO THE FRENCH READER.

BE not offended at the first sight of my Address. Read it with attention. Read it again and again. It contains matter of truth. Truth will convince people of sense. Your nation is not void of this. And if it has this effect on you, the Author is recompensed to his utmost desire and wishes. It is but a hasty sketch, and he is conscious of many repetitions under the several heads. But it was put to the press in haste, as it flowed from the pen of

The CITIZEN of the WORLD.

PREFACE.

AU LECTEUR FRANÇAIS.

Que la première lecture de mon adresse ne vous offense pas. Lisez la avec attention. Lisez la, disje, et relisez la. Elle ne renferme que la pure vérité. Vérité qui convaincra sans peine les personnes de bons sens, et votre nation n'en manque pas. Si elle produit sur vous l'effet désiré, l'Auteur se croira dédommagé de sa peine et même récompensé au delà de ses vœux. Considérez seulement que c'est un foible essai, susceptible de beaucoup de répétitions sous plusieurs rapports, mais il a été mis à la presse en sortant de la plume du

CITOYEN du MONDE.

AN
HASTY SKETCH
OF A
PHILOSOPHICAL, POLITICAL, AND MORAL
ADDRESS
TO THE FRENCH NATION IN GENERAL,
AND TO THE FRENCH CONVENTION
IN PARTICULAR.

FRENCHMEN, CITIZENS !

YOU have now formed a republican Constitution, after you have committed thousands of Robberies, Plunders, Murders, and Enormities shocking to human nature ; after you have acted the Tyrants and Despots to the highest degree ; after you have involved your Country in the greatest

ESSAY

D'UNE ADRESSE

PHILOSOPHIQUE, POLITIQUE, & MORALE,

A

LA NATION FRANÇAISE EN GENERAL

ET A LA CONVENTION NATIONALE

EN PARTICULIER.

CITOYENS FRANÇAIS!

VOUS venez de former une Constitution republicaine, après avoir commis des milliers de vols, de pillages, d'affassinats et d'autres atrocités qui font frémir l'humanité; après avoir poussé la tyrannie et le despotisme au plus haut degré; après avoir plongé votre païs dans la plus cruelle anarchie, dans la misere et dans la confusion: après l'avoir

B 2

abandonné

greatest anarchy, misery and confusion; after you have carried on a mob government, the most disgraceful; after your Assemblies and Convention have even been insulted, intimidated and ruled by your Sans Culottes, Fish-women, and the lowest Dregs of People; permit me (a true Citizen of the World and Friend of Mankind and of every Nation) to submit to your consideration a few thoughts and remarks on your established *Equality, Liberty, Fraternity*, and *no King*. I have several Observations ^{and Objections} to make on your Constitution, which is good in theory, but will fail in practice: But I shall do this hereafter, and shall confine myself at present solely to the above heads.

Of Equality.

No Equality of Men can exist, more than it exists in the Firmament and in the Spiritual World. It is against the Natural and Divine System of the vast Universe terrestrial and celestial.

abandonné au malheureux gouvernement de la lie du peuple ; après que vos Assemblées et la Convention même ont été insultées, intimidées et menacées par vos *Sans-Culottes*, vos *poissardes*, enfin par tout ce qu'il y a de plus crapuleux ; permettez à un Citoyen du Monde et Ami du genre humain en general de soumettre à votre consideration quelques observations sur vos *Egalité, Liberté, Fraternité* et *Non-royauté*. J'ay plusieurs Observations ^{Corrections} à vous faire sur votre Constitution, qui est ^{assez} bonne dans la Theorie, mais manquera dans la pratique : Mais je le feray cy-après, et pour le présent me borneray aux articles cy-deffus.

De l'Egalité.

L'égalité ne peut pas exister parmi les hommes, n'existant pas dans le firmament, ni dans le monde Spirituel. Elle va contre le systême Naturel et Divin du vaste Univers, tant terrestre que cèleste.

celestial. Look on the heavenly bodies of the firmament above you: there you find no Equality. One Planet is superior to another, one Star superior to another, one inferior to another. Look in the Spiritual World, the mansion of Spirits and Angels. There is *One Supreme Being* the Author of all Spirits, who rules All, whom all are subservient, subordinant, and obedient to, whom alone they worship and adore; neither is there any *Equality of Spirits*, one is superiour to another, one inferiour to another; and yet they are all the Ministers of their *Supreme Author*, whose will they do and execute. If it is thus in the visible and invisible world, how will men then pretend to maintain an *Equality* of men, when even in the visible world, in the firmament above, and in the spiritual world no *Equality* exists; and why will Men, the Inhabitants of this sublunary world, (*which is but a Miniature of the celestial*) why will they, I say, presume

Examinez les corps celestes du firmament : vous n'y trouverez point *d'égalité*. Une planète est supérieure à l'autre, ainsi qu'une étoile à sa voisine ; Vous y voyez donc les différents degrez de superiorité et d'inferiorité. Examinez le monde spirituel, demeure des Anges et autres esprits. Vous y voyez *l'Etre Suprême*, Auteur des autres esprits, qui les gouverne tous, auquel ils sont tous subordonnez, soumis, et obéissans, en un mot c'est lui seul qu'ils adorent ; il n'y a pas *d'égalité* entre eux, puisque l'un est supérieur à l'autre, et celui-ci inférieur au premier, et que tous sont les ministres de *l'Etre Suprême*, dont ils ont à executer la volonté. S'il en est ainsi dans le monde, tant visible qu'invisible, comment voulez vous qu'il existe *d'Egalité* parmi les hommes ? pourquoi prétendez vous la retrouver chez les habitants de ce monde sublunaire (qui n'est qu'une mignature du céleste) pourquoi voulez vous feindre d'établir

presume to affirm, to establish, a visionary, a chimerical Equality, of themselves. If they are all equal, who will serve the other, who will submit to another.

Men are born of different Capacities and Talents, of different Temperaments, and of different Constitutions from the influences of the heavenly bodies. The Gifts of Heaven are distributed differently to men; each has not an equal share of them: They must therefore differ. One cannot be equal to another. There must be high and low, rich and poor: This was from the foundation and from the beginning of the world until now, and will be so to the end and dissolution of it. There is and must be distinctions in men, as well as it is in the celestial bodies, and as well as it is in the invisible world, in the upper regions of heaven.

You

d'établir une *Egalité* chimerique parmi vous ?
 si vous êtes tous égaux, pourquoi vous servez
 vous les uns les autres ? pourquoi êtes vous
 soumis les uns aux autres ?

Les hommes en naissant ont été doués de
 différents talents, de différentes capacités, des
 différents tempéraments et de diverses consti-
 tutions, suivant l'influence des corps celestes.
 Les dons du Ciel ont été distribués différem-
 ment à l'homme, chacun en a une part inégale :
 donc ils diffèrent entre eux ; par conséquent
 l'un ne peut pas être égal à l'autre. Il faut que
 l'un soit supérieur à l'autre : celui-ci pauvre,
 celui-là riche. Cette différence a toujours
 existé depuis la création jusqu'à présent, et
 existera jusqu'à la fin du monde. Il y a
 des distinctions parmi les hommes et il
 faut qu'il y en ait, aussi bien que parmi
 les corps célestes, dans le monde invisible
 et dans le ciel.

You have destroyed all distinctions of men, the greatest blockhead is made by you *equal* to a man of the brightest talents and abilities, and you have put the *nobleman* of *high birth* on a level with the lowest and most unworthy *Sans Culotte*. Being yourselves of low extraction, you raised yourselves in fact to their station, and by your *system* of *Equality* you got the mob on your side to ennoble you; and instead that nobility is the gift of Kings and Sovereigns, this privilege is now by you placed in the *noble* hands of the mob.

Where Equality of men is established, as amongst you, the servant will be as great as his master. If the master bids the servant to do this or that, he will say; Do it yourself, I am *your equal*. The private soldier will not obey the command of his officer, because he is *his equal*, and no subordination will find place, as it has been verified in your army at your experience. The lowest
meanest

Vous avez détruit toutes les distinctions parmi les hommes, vous avez fait le plus grand idiot *égal* à l'homme des talents et des habilités les plus distinguées, et vous avez mis les *nobles* de la première *qualité* au niveau des plus méprisables *Sans-Culottes*. Etant vous mêmes de basse Extraction, vous vous élevez au dessus des autres, et par votre *système d'Egalité* vous rangez le peuple de votre côté pour vous ennoblir, et, comme la Noblesse est le don des Rois et des Souverains, vous avez placé ce privilège entre les mains de la *noble* lie du peuple.

Où l'Egalité des hommes est établie comme parmi vous, le domestique est égal à son maître, si le maître l'ordonne de faire telle ou telle chose il lui dira; faites le vous même, vous sommes des *egaux*. Le soldat privé, le musquetaire n'obéira pas les ordres de son officier, puis qu'il est *son égal*, et point de subordination parmi les troupes aura lieu, comme cela a été

meanest fellow will be a lord, your *Sans Culottes* will master their superiours, will dictate to your National Assembly, to your Convention; and instead of subordination nothing but anarchy and confusion will reign. You have had the sad experience of this, when your *Sans Culottes* entered your Assembly and your Convention in full armour, and dictated to you to right them in their seditious demands, or they would right themselves by force of arms. Who was then master, you or them? You contradict, you ridicule yourselves by your Equality: It is but a lure, a snare, to drag the lowest and most unworthy class of people into your nets and your interest, to make a few of the ruling faction their Kings. You want in effect to be their rulers, ^{their Kings} by this deception. It is not your purpose, your intention nor interest, that this Equality should really exist. *The people are ^{to} be pitied for being thus deceived by you under the mask of Equality. In place of a king*

verifié dans vos armées à votre experience.
 Le plus vil des hommes fera Seigneur,
 vos *Sans Culottes* feront maîtres de leurs
 superieurs et dicteront des loix à votre
 Assemblée Nationale, à votre Convention,
 et au lieu de subordination on ne trouvera
 que l'anarchie et de la confusion. Vous en
 avez eû la preuve, lorsque vos *Sans Cu-*
lottes de Marseilles entroient votre assen-
 blée ou convention nationale en armes, et
 vous dictoient de leur rendre justice dans
 leur demandes seditieuses, ou ils se ren-
 droient justice eux mêmes à force d'armes.
 Qui étoit donc le maitre entre vous deux ?
 Vous vous contredites, vous vous ridicularisez
 vous mêmes par votre égalité, qui n'est
 qu'un leurre, un appat pour engager la
 partie la plus méprisable du peuple à *embrasser*
 vos *intérêts*, pour vous *élever* sur le *throne*.
 Vous cherchez en effet à être leurs
 maitres, par ^{*leurs Roys*} cette fraude. Ce n'est pas
 votre dessein, il n'est pas même de votre in-
 terêt que l'égalité existe. *Le peuple merite*
de

king they have put some thousands of tyrants over their heads, to rule them with a rod of iron; to lead them on to be slaughtered for supporting you in your power, and to suck their last drop of blood out of them; and who, by your new constitution, will often be replaced by new tyrants more affamished, to plunder them of what property their predecessors have left them, so that there will be no end to their misery, if they suffer your tyranny any longer.

I know of no general Equality in Men, but that they have the same origin, beginning, and end; the same flesh and blood; the same perishable body, and reasonable, immortal soul; the same passions, affections, and feelings all equally alike; that they have an *equal* right to the protection of the law and of their property, and to a future state of happiness after this life, which they may all enjoy, if they have the will. In this alone they are equal, but differ in the quality
of

de la pitié pour être ainsi dupé par vous sous le masque de l'Egalité. A la place d'un roy ils ont été engagé par cette ruse à se soumettre au joug de plusieurs milliers de tyrants à les gouverner avec un sceptre de fer, à les mener à la boucherie afin de vous maintenir dans votre pouvoir tyrannique, et à leur sucer la dernière goutte de sang, et à les piller de leur substance. Et ces tyrants seront par votre constitution souvent remplacés par d'autres plus affamés, pour manger ce que leurs predecesseurs leurs ont laissé, ainsi qu'il n'y aura pas de fin à leurs misères, s'ils souffrent votre tyrannie plus long tems.

Je ne connois d'autre égalité parmi les hommes, si ce n'est que parcequ'ils ont le même origine, la même existence et la même fin, la même nature, le même corps sujet à la mortalité, et la même ame raisonnable et immortelle, et qu'ils ont égal droit à la protection des loix et de leurs propriétés, ainsi qu'au bonheur de l'immortalité après cette vie, dont ils peuvent tous jouir pourvû qu'ils le veulent. Voilà en quoy seul ils sont égaux,
mais

of body and mind ; their very features in the face differ and exprefs their different Characters. Any other equality of men is fantaftical, and againft reafon, and destructive to a STATE ; and *woe* to that nation, where, by the falfe and chimerical doctrine of *equality*, the mob gets into power, as it has been with you.

Of Liberty.

True Liberty is the birth-right of men ; and I would have men to be free, and enjoy their Liberty ; but, a reasonable Liberty, conformable to the divine and human laws. But only he who has looked in the perfect law of Liberty, and remains in it, is perfectly free. This is hard to be underftood by many except by experience ; I will therefore only fay, that free from hatred, envy, covetoufnefs, in general free from all vice, is the beft freedom of a man.

Liberty

mais ils different encore dans les qualités du corps et de l'ame, et même leurs divers traits expriment leurs differents caractères. Toute autre Egalité par mis les hommes est contre la raison, et destructive à un ETAT; et malheur à une nation dans la quelle par cette doctrine de l'Egalité le *menu peuple* obtient le pouvoir de regnier, comme il est parmis vous.

De la Liberté.

La veritable Liberté est le droit de l'homme, et je voudrois avoir l'homme être libre et jouir de sa Liberté, mais d'une Liberté raisonnable conforme aux loix divines et humaines. Celui ^{seulement} ~~donc~~ qui a pénétré à la loi parfaite de la liberté et y persevere, est parfaitement libre: Cela est difficile à comprendre par plusieurs sans experience. Je dirai donc seulement, que libre de rancune, d'envie, de convoitise, et libre engénéral de tout vice, c'est la meilleure Liberté de l'homme.

La Liberté a été donné du commencement à l'homme pour choisir le *bien* à travers

D

le

Liberty was given to man at the beginning of time to choose the *good* from the *evil*: he chose the *evil*, and man *fell*; yet this choice is still left to him. Good and bad is still laid before him to choose. If he chooses the *evil* for the *good* it is his fault, and he will suffer for it.

has a Right

Man is ~~entitled~~ to his *Liberty* of *conscience*.

This is alone, under the *direction* of his maker, ~~and~~ *but his Conscience* ~~forced~~ *forced* and can and must not be controuled by men. If he hears this speak, he must obey his voice *instantaneously*; and if he obeys this, he will do no wrong. It is a heavenly monitor, the voice of his guardian angel, to prevent him from doing and avoiding evil.

*† the Man of
Wisdom may
advise, instruct,
correct an other*

is natural

Liberty of speech ~~ought to be allowed~~ to men.

By this he has a right to declare his mind, his opinion: if wrong he may be set to right: if right he will be applauded. But *few* men know what is *right*, and cannot *distinguish* between

le *mal*: il choisit le mal, et voilà la chute de l'homme. Cependant ce choix lui est encore laissé, le bien et le mal est encore mis devant lui pour choisir. S'il choisit le mal au lieu du bien, c'est sa faute et il en souffrira.

La *liberté* de conscience ^{ne doit pas être re-} ~~est le droit de~~
 à l'homme; et ^{Elle} ~~celle-ci~~ est uniquement sous la
 direction de son auteur omnipotent, ^{et ne} ~~et ne~~ L'homme
^{mais sa Conscience ne} ~~doit pas être contrôlé,~~ ^{ni forcée} ~~par ses semblables.~~ ^{éclairer peut}
 S'il entend sa voix, il doit lui obéir; s'il lui ^{surl'instinct} ~~aviser, instruire~~
 obéit, il ne fera tort à personne, ni à lui même. ^{corriger un} ~~autre~~
 C'est son moniteur celeste, son ange gardien,
 qui l'empêche de commettre le mal, ~~et l'avise~~
^{se à faire son Devoir.}

La *liberté* de la parole ^{est naturelle} ~~appartient~~ à l'homme.
 C'est par son moyen qu'il met au jour ses
 pensées, et qu'il manifeste son opinion. S'il
 a tort, il peut être rammené, s'il parle juste,
 il fera applaudi. Mais *peu de gens* sont ca-
 pables de connoître le *bien* et de le distinguer
 d'avec le *mal*, mais ~~ils~~ ^{ils} le deviendront, quand
 ils auront acquis la *vraie sagesse*, qu'ils ne

between *right* and *wrong* ; but will be able to do this, when they acquire TRUE wisdom, which they can draw solely from the *fountain of wisdom*. For want of *true* wisdom they will often make *flourishing* and *plausible* speeches, *rich* in words, but full of *emptiness* and *sophistry*, thinking in their *insolence* they have done great and wonderful things by their *Ciceronian eloquence*, until they are confounded by men of *superior wisdom*, and the *emptiness* and *sophistry* of their wonderful speeches brought to light.

Men have by nature the *power* of *acting* for themselves : all reasonable Liberty ought therefore be allowed to them consistent with the human and divine laws. Their divine Author gave them their *free will* to this effect. If they act well, they are honoured, esteemed, and applauded by good men, and the law cannot take hold of them : if bad, they are despised, and reprov'd by good men,

peuvent avoir qu'en la puisant à sa *source*, qui est ouverte à un chacun. Au défaut de cette vraie sagesse, ils feront souvent de pompeux et superbes discours, *riches en mots*, mais *pleins d'inutilités* et de *sophismes*, croyant en leur insolence, qu'ils ont fait des merveilles par leur *eloquence Ciceronienne*, jusqu'à ce qu'ils ont été confondus par des hommes d'une *sagesse supérieure*, et que la *vanité* et le *sophisme* de leurs pompeux discours ont été mis au clair.

La nature a accordé à l'homme le pouvoir d'*agir* pour ^{*lui*} ~~eux~~ mêmes : toute *Liberté* d'agir doit donc lui être accordé conforme aux loix divines et humaines. ^{*Son*} ~~Leur~~ auteur divin ^{*lui*} ~~leur~~ donnat la libre volonté à cet effet. S'il agit bien, il est honoré, estimé et applaudi par les gens de bien, et la loi n'a pas de prise sur lui ; s'il agit mal, il est méprisé et réprouvé des honnêtes gens, et enfin il est repris par la loi. Par la liberté de la parole, l'homme peut argumenter contre son antagoniste, mais
il

men, and finally, corrected by the law. By the *liberty* of *speech* a man may combat his antagonist by arguments, but has no right to make any personal attack on him, threaten his life, or proceed to acts of violence against him, or promote *revolts* and *insurrections* by his speeches or writings, nor to blaspheme his *Maker* or *King*, for from the *fulness* of the *heart* the *mouth* speaks.

Consequently a criminal, who is tried for this offence, is not judged for *empty words*, but for the *malignity* of his *heart*, from whence his words do proceed. In France it is death to speak against the sovereignty of the people, and in Great Britain only fine and imprisonment to speak against his king.

Consider, *Frenchmen!* and reflect whether your liberty was not rather downright *licentiousness*, to trample all human and divine laws under your feet? Consider what use
you

il n'a pas le droit de ^{*l'insulter*} ~~lui faire la moindre at-~~
~~taque~~ ^{*ment*} personnelle, ni de menacer ses jours, ni
 d'user de violence à son égard, ni d'exciter
 des *revoltes* et des *insurrections*, ni par ses
 discours ni par écrits, ni de blasphémer contre
 son Createur ni son Roy ; car d'*abondance*
 du cœur la *bouche parle*. Par conséquent un
 criminel, qui est arraigné devant la barre
 pour cette offense n'est pas jugé pour des
vagues paroles, mais pour la *malignité* de son
 cœur, dont ses paroles procedent. En
 France c'est de la mort à qui parle contre la
 souveraineté du peuple, mais en Angleterre
 c'est seulement du punissement corporel à
 qui parle contre son souverain.

Considerez, *Français* ! si votre Liberté n'ait
 pas plutot été une Liberté insensée et licen-
 tieuse a trampler sous vos piés toutes les loix
 divines et humaines. Reflexissez quel usage
 vous avez fait de votre liberté ! quelles violences
 n'avez vous pas commis ? ne l'avez vous pas
 faite consister à piller toute la nation, à vous
 emparer

you made of your *Liberty* of late? What violence have you not committed? Did you not make it consist in plundering the whole nation, in taking to yourselves the kingly power, and exercising it as despots? in murdering your brothers in the open streets, in imprisoning them on the least suspicion of a different opinion to your own, and murdering them even in their prisons by thousands, and lastly, dethroning and murdering your innocent king, and for what? For *your own crimes*. He suffered death for *your own sins*, which you laid to his charge, as CHRIST suffered for the *sins* of *men*. This has been your Liberty; a Liberty of savages, by which no life, no property, was safe with you; by which you trampled under feet all human and divine laws, expunged all religion from the face of your country, flew in the face of God and man, established atheism and made yourself Gods. *Great Liberty* indeed!

Of

emparer de l'autorité royale, et à l'exercer en despotes ? à vous approprier les richesses du pays, et à voler les biens des ecclesiastiques et de chaque individus ; à assassiner vos freres en pleine rue, à les emprisonner sur le moindre soupçon d'une opinion differente de la vôtre et à les assassiner par milliers dans leurs prisons, enfin à déthroner et à assassiner votre roy, et pourquoi ? pour vos *propres crimes*. Il a souffert la mort pour vos *propres pechez*, que vous avez rejeté sur lui, comme *Jesus Christ* a souffert pour les pechez des hommes. Telle a été votre liberté, liberté des sauvages, par laquelle ni la propriété, ni la vie d'une personne étoit sauve parmi vous ; par la quelle vous trampliez sous pied toutes les loix divines & humaines, érafiez toute religion de la face de votre pays, fautiez à la face de Dieu et des hommes, établissiez l'Atheïsme à la place de la religion, et vous érigiez vous mêmes en Dieux. *Grande Liberté en effet !*

Of Fraternity.

This best part of your *System* you have intirely omitted in your Constitution, and this for a very good reason, because you are not in the disposition to live as brethren, as it appears evident by your past conduct. But yet I shall speak on this head.

Men of every nation ought to look upon themselves as brethren. We ought to love one another as such. That this is not done by us arises from our corrupt nature by the *fall* of man; and before man is not changed from what he is by his corrupt nature, it is not in his power to perform. You once, indeed, in your National Assembly, embraced and kissed one another as brethren. But what was the consequence of your loving, hugging, and kissing as brethren? The next day you seized one another by the throat, in *token* of your *fraternal love*. In your fraternal
love

De la Fraternité.

Cette ^emeilleure partie de votre *système* vous avez entièrement omis dans votre Constitution, et cela avec raison, puisque vous n'êtes pas dans la disposition de vivre en frères, come il est evident par votre conduite. J'en parlerai cependant.

Les hommes de chaque nation doivent se confiderer comme frères. Nous devons nous aimer comme tels, et que cela ne se fasse pas par nous, notre nature corrompue par la *chute* de *l'homme* en est la cause, et avant que l'homme n'est pas transformé et changé de sa nature corrompué par sa *chûte*, il n'est pas capable à remplir ce devoir. Vous vous êtes embrassez en effet comme frères dans vôtre Assemblée Nationale, mais quelle a été la conséquence de votre amitié, de votre embrassade et de vos baisers fraternels ? le jour suivant vous vous êtes pris au collet pour vous *témoigner* votre *amitié frater-*

E 2
nelle.

love you accuse one another, impeach one another; and in your phrenzy threaten the life of one another, and murder one another in cold blood. But this not assuaging your rage, you even invade the sanctuary of the dead, open their peaceable abodes, dig up their bones, and, *horrid to tell!* disperse their ashes in the air. Certainly the *abomination* spoken of by Daniel is come to hand. You will know what follows. But let us proceed. Those who serve you, and fight your battles for you in the field, you call to account on the slightest suspicion *suggested* by your *fraternal* love. By your *fraternal* love you drag to prison, judge, and *guillotine* those, whom you suspect of a contrary way of thinking to your own, for having fled your country to save their lives from your persecutions, even for a thought contrary to your usurped authority and sovereignty. Who gave you this sovereignty, this power? By your *new-fangled system* of
Liberty

nelle. En faveur de votre amitié fraternelle vous vous dénoncez les uns les autres, vous vous accusez reciproquement, et dans votre phrénésie vous vous menacez reciproquement de la mort, et vous vous massacrez de sang froid ; et cela ne satisfaisant pas encore votre rage, vous saccagez la terre et envahissez le sanctuaire des morts, tirez leurs os de leur paisible retraite, et, *horrible à dire !* dispersez leur cendres dans l'air. Certainement l'*abomination* predite par *Daniel* s'accomplit, et vous sçauvez les evenemens qui suivent. Mais procedons ! Ceux qui vous servent, et qui combattent pour vous, sont cités à la barre sur le moindre soupçon *suggeré* par votre *amitié fraternelle*. Par votre *amitié fraternelle* vous traînez en prison, vous jugez, et vous *guillotinez* tous ceux, que vous soupçonnez avoir une façon de penser différente de la votre, pour avoir fui votre pays afin de mettre leurs vies à l'*abri* de votre *persecution*, même pour une pensée contraire à votre autorité *usurpée* et à votre souveraineté ^{*illegitime*}. Qui vous a donné ce pouvoir et

Liberty you stole it, you seized it by force, by rebellion, from your lawful sovereign, and put his crown on your guilty heads. By that you usurped his power, and in the place of having a king, you made yourselves kings, as *Satan* attempted to do, when he revolted against his maker, and was cast down from his seat of glory. You have swayed the sceptre for some time, take heed that the same fate doth not overtake you. You may think you can avoid it. You think your power will protect and save you; but this power, which you so unjustly seized upon, can and will be wrested out of your hands in like manner, as you did wrest it from your *guiltless* and *innocent* sovereign. *The people themselves will grow tired of your despotic government, and will not bear much longer so many tyrants to rule over them; so many plunderers to rob them of their support in life, of their property, and to lead them to be slaughtered for your ambition*
and

et cette souveraineté ? Vous l'avez volée, vous vous en êtes emparé par la force, et par votre rebellion vous l'avez arrachée à votre *loyal souverain*, et vous avez mis sa couronne sur vos criminelles têtes. Vous avez usurpé son pouvoir, et, au lieu d'avoir un roi, vous vous êtes érigé en roys, comme, *Satan* voulût le faire, quand il se revolta contre son *Créateur*, et fut chassé du sein de la gloire. Vous avez gouverné le sceptre pendant quelque tems, prenez garde que la même destinée ne vous surprenne. Vous pensez, que vous pouvez l'éviter. Vous pensez que votre pouvoir vous protégera et vous sauvera ; mais ce pouvoir, que vous avez si injustement envahi, peut vous être arraché et même le fera de la même manière, que vous l'avez arraché à votre *innocent Souverain*. *Le peuple même se lassera de votre gouvernement tyrannique, et ne souffrira plus tant de tyrans à les gouverner si despotiquement, tant de voleurs à les piller de leur sustentance, de leurs propriétés, et à les mener à la boucherie pour vous soutenir dans votre pouvoir. Et voyant qu'ils ne sont*
que

and your grandeur. They will wrest your power out of your hands ; they will rise against you, to pull you from your imperial thrones, and make you really equal to themselves, and by this pay you with your own coin, and make you sensible of the folly of your Liberty, Equality, and Fraternity. Your generals and your troops will forsake you, and be ashamed to be under your command any longer, seeing it is not to their honour to serve you. The justice of Heaven forbears for a while, but at last overtakes the guilty. You have seen the first revoltors against your king, almost one by one, cut off by their successors in the revolution. It will now be your turn, ye Members of the *Convention* ! It has now begun by MARAT, your *blood thirsty* MARAT, who, conscious of his crimes, shut himself up for a long time in his house like the tyrant *Pigmalion* in *Telemachus*, before his fate (like that of *Pigmalion*) overtook him, and he received the reward *due* to his crimes,

not

que la dupe de votre ambition, ils se revolteront contre vous, et vous culpiteront de vos thrones imperiaux, arracheront votre pouvoir de vos mains, vous rendront véritable^{ment} leurs égaux, et vous payeront ainsi de votre propre monno^yse, et vous feront sensible à la folie de votre Egalité, Liberté, et Fraternité. Vos généraux et vos troupes mêmes, vous abandonneront et leur honneur ne leur permettra plus de servir sous vos ordres. La justice du Ciel est quelquefois lente, mais à la fin elle surprend les coupables. Vous avez vu les premiers rebelles contre votre roi exterminés par d'autres révolutionnaires leurs successeurs dans la Revolution, pour ainsi le dire, un par un. Ce sera bientôt votre tour les Membres de la Convention ! Il vient de commencer par Marat, votre MARAT sanginaire et meurtrier, qui rongé dans sa conscience par ses forfaits n'osoit pas paroître à la Convention, et s'enfermoit de long tems dans sa maison, semblable au tyran *Pigmalion* en *Telemaque*, jusqu'au tems que le sort de *Pigmalion* le surprit, et qu'il reçut

not by an *Asarbé*, but by a second *Judith*; it has now begun by *Marat*, I say, and will end in the destruction of you all. The sword of justice hangs over your ^{guilty} heads, and divine vengeance will overtake you. I perceive already the hand-writing of MENE', MENE', TEKEL, UPHARSIN, ^{appear} on the walls of your National Convention.

No KING.

This is your *favourite theme*, in opposition to the universal system of all nations. When after the Flood the descendants of Noah had multiplied and become a great nation, they saw that they could not govern themselves without a chief; they therefore desired a King to govern them. It was in their nature, from the idea they had of a *Supreme Being*, the Author of the universe, who rules the whole. Every succeeding nation until now chose to be governed by Kings. You are the
first

la recompense de ses crimes, non pas par une *Astarbé*, mais par une *nouvelle Judith* : il a commencé, dis-je, par *Marat*, et finira par la destruction de vous tous. Le glaive de la justice est suspendu sur vos têtes ^{criminelles}, et la vengeance Divine ne tardera pas à éclater sur vous. Je puis déjà voir sortir la main des murs de votre Convention, à écrire MENE', MENE', TEKEL, UPHARSIN.

De la Non-Royauté.

Voici votre *système favori*, en opposition au système universel de toutes les nations. Aussitôt que les descendants de Noa s'étoient multipliés à former des nations, ils sentoient, qu'ils ne pouvoient pas se gouverner sans un chef. Il étoit dans leur nature de l'idée qu'ils avoient d'un *Etre Supreme* leur auteur qui gouverne tout l'univers. Delà ils vouloient être sujets à des roys. Toutes les nations successives ont suivi ce système, et il a été adopté par elles jusqu'à nos tems, à être gouverné par des roys. Vous êtes les pre-

first in these modern times who have subverted this system. You massacred your King, not considering that a King is a *sacred being*, and the *representative* on earth of the Supreme Ruler of Heaven and earth by his will and by his eternal laws, whom the whole host of angels and arch-angels are subject and obedient to, and who, *as his ministers*, execute his *will*. So, and in the same manner, a King ought to govern and rule a nation, by the laws and his ministers.

A great kingdom united under one head acquires power and strength ; if under many heads, (*a Republican Hydra*) it has no consistency, it is distracted by divisions, even amongst its rulers, and cannot exist long ; whereas under one head, a King, government is in a fixed permanent state, and hangs together like a chain. The whole nation unite in him, and support his government. The executive
power

niers de notre tems, qui ont reversé ce système. Vous avez massacré votre roy sans considérer qu'un roy est un être sacré, et le *representant* de l'*Etre suprême*, Chef du ciel et de la terre, qu'ⁱ~~il~~ ^{*tout l'Univers*} gouverne par ses loix éternelles, au quel tous les anges et les archanges sont soumis et obeïssants, et, comme *ses ministres*, *executent sa volonté*. De la même manière un roy doit gouverner et régler une nation, suivant les loix établies, et par ses ministres.

Un grand royaume réuni sous un seul chef acquiert beaucoup de force, s'il est sous plusieurs (*un hydre republicain*), il n'a point de solidité, il est affoibli par les divisions, même par ses gouverneurs et ne peut exister long tems, au lieu, que réuni sous un seul roi, il est dans un état fixé et durable, et semblable à une chaîne, dont les anneaux sont étroitement unis. La nation entière ^{*sous lui*} unit et soutient le gouvernement. Le pouvoir exécutif a de l'énergie, la nation jouit de protection

power will have energy, the nation will enjoy protection and peace. Every individual will enjoy his property, follow his occupation, trade and manufactures will flourish. Under a king, a nation can be as free, and more free, than under a *distracted republican government*.

Great Britain gives you the example. You see how *gloriously* it is governed, subject to a sovereign and the laws, although a few *disloyal* and *seditious spirits*, whose heads have been turned by *your liberty* and *equality*, are amongst the nation, who under the *mask* of an equal representation of parliament, want, with the help of their devoted mob, to overturn the constitution, and to *aggrandize* themselves in like manner as you have done. Why will you not take a pattern from Great Britain to form your constitution? But you will have *no King*; you hate Kings, because you will be Kings *yourselves*.

tection et de la paix. Chaque individu jouit de sa propriété, suit ses occupations, et le commerce, les arts, les metiers, et les manufactures fleurissent. Sous un roi, une nation peut être libre, et même plus libre, que sous un *distrain* gouvernement republicain.

La *Grande Bretagne* vous en donne la preuve. Vous voyez combien *glorieusement* elle est gouvernée, sujette à un Souverain et aux loix, quoique quelques *esprits seditieux* et *perfides*, dont les têtes ont été montées par *votre liberté* et *votre égalité*, existent parmi la nation, qui sous le masque d'une égale représentation du Parlement, cherchent au moyen de leurs *Sans-Culottes*, à renverser la Constitution, pour s'aggrandir eux mêmes, comme vous l'avez fait. Pourquoi ne prenez vous pas l'exemple de la *Grande Bretagne* pour former votre Constitution ? Mais vous ne voulez pas avoir de rois et vous les haïssez, parce que vous voulez l'être vous mêmes. Vous appelez les rois *Despotes*. Vous avez été rois pendant

yourselves. You call Kings despots. You have now been Kings for a considerable time, you have enjoyed the power of a King: Have you been *less despotic* than a King? *Ten thousand times more!* What use have you made of your kingly power? By your *kingly power* and by your *republican phrenzy*, you have put the whole kingdom in *convulsion*. Your executive government was continually in a convulsed state. Conscious of your crimes and of your tyranny, you could put *no trust* in those, who you employed, either in the civil or military line. You suspected every body, as *Pigmalion* did, for fear of subverting your ill *acquired authority*, and no body could *trust* you in his *turn*. No *Minister*, no *General*, could serve the state with *safety* of his life, and with *honour* under your controul. As soon as you employed them, so soon were they suspected, accused, impeached, and their lives attempted and put in danger by your rulers.

pendant un tems considerable ; vous avez jouï du pouvoir royal ! Avez vous été moins *Despotes* qu'un roi ? Vous l'avez été *dix mille fois plus !* Quel usage avez vous fait de votre pouvoir royal ? par ce pouvoir et par votre *folie republicaine* vous avez précipité tout le royaume dans les plus horribles convulsions. Votre gouvernement executif a été continuellement dans un *état convulsif*. Intimité dans votre conscience par vos crimes et par votre tyrannie, comme des vray poltrons, vous aviez peur de mettre de la confiance dans ceux, que vous employiez ou dans le ministère, ou dans l'armée. Vous soupçétiez les uns et les autres à l'exemple de *Pigmalion*, de peur qu'ils ne subvertissent votre *autorité illegitime* ; et personne ne pouvoit pas se confier à vous reciproquement. Il n'y a ni *ministre*, ni *general*, qui ait pu servir l'état avec *seureté* de sa vie et avec *honneur* sous vous. Aussitôt que vous les avez employé, vous les avez suspecté, dénoncé, et

G accusé ;

rulers. No wonder then, when they grew tired of your *tyrannical* government. It was a *disgrace*, a *dishonour* to them, to *serve* you in their station ; and it is surprising how any other could be bold enough to enter in their places, either as minister, or as commander of an army. Your appointment to a command in the army was as good as a dead warrant to them. No *General* could please you, after he had even gained many battles, and conquered extensive countries : no sooner did he lose a battle, against more veteran troops, inured to war, but he was informed against, impeached and called to account by your *National Convention*, to atone with his life. No wonder *Dumourier* forsook you, when you sent your Commissioners with your *FIRMAN*, like the *Grand Signor* at Constantinople, either to strangle him in his way to Paris, or to drag him fettered before your *bloody tribunal*,

accusé ; et leurs vies ont été mises en dangers par vos menées. Il n'est donc pas suprenant, s'ils étoient *degouté* de votre *tyrannie* et de votre *despotisme* à vous *servir*. Leur service rejettoit de *disbonneur* et de *l'infamie* sur eux. Et il est etonnant, qu'un autre pouvoit avoir l'hardiesse d'entrer en leurs places, ou come ministre, ou comme commandant d'une armée. Votre appointment de general ^{*d'Armée*} étoit sa sentance de mort. Il n'y avoit pas de *général de vos armées*, qui put vous satisfaire, après qu'il avoit *même* gagné *plusieurs Batailles*, et conquis des provinces entières. Il n'avoit pas plutot perdu une Bataille contre des troupes des veterans et accoutumés à la guerre, qu'il étoit denoncé à votre Convention Nationale, et sommé par elle pour repondre de sa vie pour son *succès infertuné*. *Dumourier* ne vous auroit par abandonné, s'il n'avoit pas été sommé devant la Convention, lorsque vous depechiez vos commissionaires avec votre *FIRMAN*, à l'exemple du Grand Seigneur Turc, ou pour l'etrangler en chemin, ou pour

G 2

l'emmener

tribunal, where he could not escape the *guillotine* for being defeated by the *allied victorious* troops, notwithstanding his *preceeding* victories and conquests in Liege, Flanders, and Holland. † In your *kingly republican* power you declared *war* against all the principal powers of Europe. In your *republican madness*, and in your *mistaken* notion of *Liberty, Equality, and Fraternity*, you attempted to make the *subjects* of every power *rebel* against their *sovereigns*, by introducing your Eutopian, your false, imaginary, and chimerical *system* of *liberty* and *fraternity* amongst them. A good many in the principality of *Liege*, in the *Electorate* of *Mayance*, and part of *Holland* (the *Amsterdammers*) were taken in by it, and swallowed the bait with avidity: the *Flemish* swallowed it by *mouthsful*. But what effect had it upon them? At first, the generality of them were caught in its snare; but as soon

l'emmener prisonnier devant votre tribunal sanguinaire, où il n'auroit pas pu échapper la Guillotine pour sa malheureuse défaite par les Alliés non obstant ses éclatantes victoires et

Page 44

† And it is ^{rather} ~~still more to be wondered~~ ^{surprising} that all your Generals, Officers and Troops have not forsaken you like him, and that their Honour could bear it, to subject themselves to your Command, yours, I say, who sacrifice them to your Pride and Lust of Power, to make the People your Slaves. It is no matter to you how many Lives are lost, how much Treasure is wasted for your Sake, provided you retain your Power, and you can enrich yourselves thereby.

y ont donné à plein collier. Mais quel effet cela a-t-il produit sur eux ? En premier lieu la plupart ont été pris dans vos filets : mais aussitôt qu'ils ont vu, que par votre liberté et

votre

tribunal, where he could not escape the guillotine for being defeated by the allied victorious troops, notwithstanding his pre-

Page 45

† Et il est surprenant que tous vos Generaux, Officiers et Soldats, ne vous ont pas abandonné de même que Lui, et que leurs honneurs ne leur permettent de s'assujettir à vos Ordres, et vous servir, vous qui les sacrifiez à votre Orgueil de régner sur le Peuple pour les faire vos esclaves. Il ne vous importe pas combien de leur Sang soit versé, combien du Tresor National soit prodigué, pourvu que vous reteniez votre Pouvoir et que vous puissiez vous en enrichir.

swallowed it by mouthful. But what effect had it upon them? At first, the generality of them were caught in its snare; but as soon

l'emmener prisonnier devant votre *tribunal sanguinaire*, où il n'auroit pas pu échapper la *Guillotine* pour sa malheureuse défaite par les Alliés, non obstant ses éclatantes victoires et conquêtes précédentes. † Sous votre *regne republicain* vous avez déclaré la guerre à toutes les puissances de l'Europe, et avec vos connoissances *erronées* de la *liberté*, de l'*égalité* et de la *fraternité*, vous avez taché de soulever les sujets de chaque empire contre leurs légitimes Souverains, en semant parmi eux les principes de vos fausses, chimeriques et imaginaires *liberté*, *égalité*, et *fraternité*. Une grande partie des habitants de la principauté de *Liéges*, de l'électorat de *Mayence*, de la *Hollande*, et surtout d'*Amsterdam*, sont tombés dans vos pièges et ont gobé l'appât avec avidité : Les *Flamands* y ont donné à plein collier. Mais quel effet cela a-t-il produit sur eux ? En premier lieu la plupart ont été pris *dans vos filets* : mais aussitôt qu'ils ont vu, que par votre *liberté* et

votre

soon as they found that by your *liberty* and *fraternity trick*, you wanted to strip and actually stripped them *of their property* and *liberty*, they detested your *system* and *yourselves*. They could no longer stomach your *fraternal love*, and your *liberty* to *plunder* them.

This, your attempt of overturning all order of government, did not stop here. You even put *enormous prices* upon the heads of *kings* and *princes*: you sent out your emissaries to poison and murder them. By this, your *mad* proceedings, and worst of tyranny, you very justly and deservedly provoked their resentment, to send their armies and make war against you. Can you blame them for this? Is it not your own despotism and tyranny that has set them against you? You yourselves are the despots, the tyrants, that have caused this war. You alone are guilty of all the blood spilled in it.

Never

votre *feinte* fraternité vous cherchiez à les
 depouiller et qu'effectivement vous les avez
 depouillé de leurs *propriétés* et de leurs
liberté, ils ont detesté votre *système* et vos
personnes, et ils ne pouvoient plus endurer
 votre *amitié fraternelle* et votre *liberté* à
les piller. Vous n'aviez d'autre dessein, que
 de bouleverser tout ordre de gouvernement.
 Vous ne vous en êtes pas tenu là, vous avez
 encore mis les *têtes* des *rois* et des *princes* à
prix et à des *prix énormes*. Vous avez en-
 voyé des émissaires pour les empoisonner et
 pour les assassiner. Par vos *procédez in-
 sensés* et par vos excès de tyrannie vous avez
 excité contre vous leur juste ressentiment,
 et vous les avez obligé à faire marcher leurs
 armées contre vous. Pouvez vous les blamer
 de cela? n'est ce pas votre despotisme et
 votre tyrannie, qui les y a forcé? Vous
 êtes les *despotes*, les *tyrans*, qui avez causé
 cette guerre. Vous êtes les seuls responsables
 du sang, qu'elle a fait verser.

Jamais

Never did *Great Britain* and the *allied powers* enter into so just a war. It is evident Providence prospers it, and espouses their cause : at the embarkation of the first English troops against you to Offend the wind was at *east*, but the very next day it turned to the *west* to *favour* their voyage. They put spirit and life in their allies, the *British lion* was raised in them. How gloriously have they not fought your conventional, your republican, armies ! You wanted blood : you have drank it by hog-heads—the blood of your own people. You have had blood of the allied armies. But how ? In a very small measure to your own.

Frenchmen Citizens ! Consider the vile effects of your false *Liberty*, *Equality*, and *Fraternity* ; of your *Republican Government*, I may justly say, your *Mob* — your *Sans Culotte* Government, and see what it has brought

Jamais la *Grande Bretagne* et les puissances *Alliées* n'ont entrepris d'aussi juste guerre. Il est evident, que la providence les favorise et a épousé leur cause. Lors de l'embarquement des premieres troupes *Angloises* pour Ostende, le vent étoit à *l'est*; mais le jour suivant il se mit à *l'ouest* pour favoriser leur voyage. C'est par ces troupes, que les armées alliées furent encouragées et le *Lion* de la *Grande Bretagne* animé en elles. Combien glorieusement n'ont elles pas vaincu vos conventionnelles, vos republicaines armées? Vous cherchez le sang, et vous avez bu celui de vos propres concitoyens à longs traits. Vous avez eu à la verité du sang des armées alliées; Mais comment? en très petite quantité eu égard à celui de vos Français!

Confiderez les vils effects de vos fausses *Liberté, Egalité, et Fraternité*, de votre gouvernement republicain, ou pour mieux dire votre gouvernement populaire et des *Sans Culottes*, et voyez, ce qu'il a attiré sur vous et sur votre

H

nation.

brought upon you, upon your nation. You have been an enlightened, a civilized nation. What are you now by your *mad republicanism*? a *barbarous, savage* nation! You have made yourselves *despised* and *detested* by all nations: they abhor your barbarism: none will have intercourse with you: no power of Europe can trust you: they look upon you as the greatest *despots* and *tyrants*, as in fact you are, and such as have never existed in *ancient* or *modern* history. Even the name of a Frenchman is detested all over Europe. Your despotism and tyranny exceeds all bounds. You will even reign over the *conscience* of men, and yet *talk* of liberty. Your last murdered King, and your former Kings, who you declare despots and tyrants, have never been guilty of the *despotism* and *tyranny* you have *exercised*. Did ever a King of yours massacre and slaughter the people by *thousands* in the *Bastille*, as you did

nation. Vous avez été une nation éclairée et civilisée. Qu'êtes vous à présent par votre *sot* republicanisme ? une nation *barbare* et *sauvage*. Vous vous êtes fait *abhorrer* et *detester* de toutes les nations : elles abhorrent votre barbarie, elles n'ont aucune correspondance avec vous : aucune puissance d'Europe ne se fiera à vous : elles trouvent en vous les plus *grands despotes* et *tyrans*, et en effet vous êtes tels, qu'il n'en a jamais existé dans l'histoire *ancienne*, ni *moderne*. Même le nom d'un François est detesté par toute l'Europe. Votre despotisme et votre tyrannie n'ont point de bornes. Vous voulez même regner sur la *conscience* de l'homme et vous osez *parler* de *liberté*. Vos premiers rois, ni celui, que vous avez assassiné dernièrement, n'ont jamais été coupables d'une si grande *tyrannie* que celle, que vous *exercez* dans ce moment. Aucun de vos rois a-t-il jamais fait massacrer le peuple par *milliers* dans la *Bastille*, comme vous l'avez fait dans les *prisons* ? Ne prouvez vous pas par là seul, que

did in *your prisons*? Do not you prove yourself by this far *greater despots* than any of your *Kings* ever were? And this all by your *mad Republicanism* founded upon your fallacious and visionary system of *Liberty, Equality, Fraternity*, and NO KING.

Frenchmen Citizens !

You must now (I speak to the ^{People}~~nation~~ in general) be sensible of the *destruction* and *devastation* which your *Revolution*, by your *false* and *chimerical system* has brought upon your country and yourselves. You have been a happy and flourishing nation, while you was under the government of your *Kings*. You could then live in peace and plenty. But you will say : these *Kings* were tyrants ; they entered into war with other nations ; they impoverished the kingdom, and accumulated the national debt ; they put the people in the Bastille, and reigned despotically over us. But consider how you are now situated, under the rule
of

que vous êtes plus *grands despotes*, qu'aucun de vos *rois* n'a jamais été? et tout cela par votre insensé *républicanisme*, fondé sur votre *trompeur* et *visionnaire* système de *Liberté, Egalité, Fraternité* et NON ROYAUTE'.

Citoyens Français!

Vous devez à present (*Je parle ^{au Peuple} ~~à la nation~~ en general*) être sensible à la *destruction* et à la *devastation*, à la quelle votre *doctrine insensée* a réduit votre nation et vous mêmes. Vous avez été une nation *heureuse et florissante* pendant, que vous étiez gouverné par vos *Rois*; vous pouviez vivre sous leur *regne en paix et en abondance*. Mais direz vous: Ces *Rois* étoient des *tyrans*, ils nous engagoient en des *guerres avec des puissances étrangères*: ils accumuloient les *dettes de la nation* et nous rendirent *pauvres*; ils nous enfermoient dans la *Bastille*, et reignoient *despotiquement* sur nous. Mais considerez votre *situation* sous le *present gouvernement* de tant de *tyrans*. Jouissez vous de *meilleure paix*, de *plus d'abondance* sous leur *regne*? Ne vous ont ils pas entraîné dans une
guerre

of so many kings, so many tyrants. Have you more peace and plenty to enjoy? Have they not involved you in a war with all the principal powers of Europe, by being themselves the aggressors? Have they not impoverished the nation, to the want of a bit of bread? and, in place of accumulating the national debt, have they not brought you to the brink of a national bankruptcy? And in place of putting a few individuals in the Bastille, have they not converted all the prisons of the kingdom into new bastilles, and filled them with many thousands of their victims? You will say: but they have given us Liberty. I say no! they have made you their slaves by this deception, and in place of Liberty they have given you the worst of slavery. They strip you of every comfort of life, even of your last shirt, and of the last morsel of bread. The public funds are not safe from their plunder. They seize upon the Caisse d'Escomptes, and upon the fund of your East India Company with an equal rapacity. And for what? Not to go into the pockets of the people, but in their own; and, if not, to make you therewith the greater slaves to their power. They force by their Constitution every male

of

guerre terrible avec les principales puissances de l'Europe, étant eux mêmes les agresseurs? N'ont ils pas empauvri la nation au point que vous manquez même un morceau de pain? et au lieu d'accumuler les dettes de la nation, ils sont allé jusqu'à causer sa banqueroute? Et au lieu d'enfermer quelques uns à la Bastille, ils ont converti toutes les prisons du pays en bastilles, et les ont rempli avec plusieurs milliers de victimes innocentes. Vous direz : Mais ils nous ont donné la Liberté. Je dis, que non. Ils vous ont fait leurs esclaves par cet appas. Ils vous ont donné au lieu de la Liberté le plus cruel esclavage. Ils vous depouillent de tout ce que vous possédez jusqu'à votre dernier morceau de pain. Les fonds publics n'échappent pas leurs pillage, ils s'emparent de la caisse d'Escomptes et des fonds de la compagnie des Indes. Et pour quoi? non pas pour les mettre dans la poche du peuple, mais pour en garnir leurs bourses, ou, si non, pour vous reduire ainsi beaucoup plus à l'esclavage par leur pouvoir. Ils obligent par leur constitution tous les males de la nation à être des soldats pour les mener à la boucherie pour leurs intérêts, et par cela les faire les victimes de leur grandeur

of the nation to be a soldier at their command, to be slaughtered for their interest, and by that make you the victims of their grandeur. This is the Liberty they give you! You must be convinced, that by murdering your King you have put a great number of tyrants, in place of a King, over your heads, who rule you with a rod of iron; who murder you by many thousands; who devour your property and your very subsistence to enrich themselves by, and who lead you to be butchered by the powers of Europe, whom they have raised against you by their provocations. And for what? For supporting them in their ill acquired power, and to reign over you as tyrants, under the mask of Liberty and Equality, to your destruction. You cannot fail to see the drift of your rulers, whom you have yourselves put into power. How can you bear with it any longer! The longer it lasts the worse it will be for you. You must now have fully experienced, that by the despotic government of your rulers nothing but rapine, murder, and and misery has prevailed in the nation; that no protection, except to assassins and villains, has been granted by the laws; that no commerce, no trade, no manufactures,

deur, Voilà la Liberté qu'ils vous donnent. Regardez votre présente situation, et vous devez voir à plein coup d'oil, que par le meurtre de votre roy, par votre non royauté, vous avez mis un grand nombre de Rois, de tyrants, au dessus de vos têtes, qui vous gouvernent avec un sceptre de fer, qui mangent votre subsistance et vos propriétés pour s'en enrichir ; qui vous mènent contre leurs ennemies, (pas les votres) pour verser votre sang, et pourquoi ? pour les soutenir dans leur pouvoir illegitime, pour reigner sur vous tyranniquement à votre destruction sous le masque de Liberté et d'Egalité. Vous ne pouvez pas manquer de sentir leur ruse, la ruse de vos maitres tyrans. Comment pouvez vous le souffrir d'avantage ? Plus que vous l'endurez, d'autant plus mal il ira avec vous. Vous devez être convaincu maintenant que par votre republicanisme et votre gouvernement despotique, rien que des vols, de rapine, d'assassinats, et des miseres, et tous les maux, aux quels le genre humain peut être sujetté, ont prevalú parmi vous ; que point de protection qu'aux assassins et aux scelerats, à été accordé par la loix ; que ni commerce, ni arts et metiers, ni manufactures peuvent florir dans la nation ; que le

I

laboureur

manufactures, no arts, can flourish amongst you; that the husbandman cannot cultivate his lands in security, and famine and poverty reigns throughout your country; that all true religion is extinguished amongst you, and in its place atheism established throughout the nation, from whence all your horrid deeds have proceeded.

Suffer a Citizen of the World to advise, you. Seek that GREAT BEING again, whom you have so greatly offended by your *horrid deeds*, whom you have disavowed and forsaken, just the same as you have your king. If you seek him with all your heart and all your soul, he will give you repentance for your passed crimes, and your minds and hearts will be changed. You will then become new creatures again. You will give up your

† you will suffer no longer the oppressions of your Tyrants, will submit no longer to their despotic Rules mad, distracted, and convulsed scheme of republicanism. † You will establish a limited Monarchy of King, Lords, and Commons, like that of Great Britain. You will choose a King again, and will no longer bear with sacrificing you to their Lust of Power, and of wasting your Substance and your Property to fill their Pockets. feat

laboureur ne peut pas cultiver ses terres en sûreté, et que la famine et la pauvreté regne partout le pays; que toute vraie religion est exterminée, et à sa place l'athéisme établi généralement parmi la nation, et que c'est delà, que vos actions horribles et detestables, ont procédé.

Permettez, qu'un Citoyen du monde vous avertisse. Retrouvez cet ETRE SUPREME, que vous avez defaboué et abandonné, de la même manière, que vous avez abandonné votre Roy. Si vous le cherchez de tout votre coeur et de toute votre ame, il vous donnera de la repentance, et vos coeurs feront tournés et changés. Vous deviendrez des nouvelles creatures. Vous reviendrez de votre *insensé et convulsif système* de republicanisme. † Vous établirez une Monarchie limitée de *Roi, des Nobles et du Tiers Etat*, semblable à celle de la *Grande Bretagne*. Vous prendrez encore un roi, et le remettrez sur le throne avec toutes les prérogatives appartenantes à la couronne. Vous ne lui lierez pas les mains, comme vous

feat him upon his throne, with all the due prerogatives belonging to his crown. You will not not bind his hands as you did your last King. With his hands bound, without his due prerogatives as a King, he cannot govern the kingdom ; he is then a slave, a lifeless body. You yourselves will be *free*, will have your *liberty* and your *will*. And why should not your King ? Your King would be otherwise a disgrace to you, to the nation, and, in fact, be no King, at least no better King than the *log* of *wood* which *Jupiter* gave to the *frogs* in the fable. You made your last King like that, when you made him your slave, and after a few of the nation made themselves Kings, they reigned as the *stork* did, and massacred the guiltless and most worthy of the nation. But by giving your King his *due prerogatives* and *power* to act as a King, Government will be upon a *sound*, a *firm*, foundation ; anarchy and confusion will vanish away like smoke ;

order

l'avez fait à votre dernier Roi ; car les mains liées et sans toutes ses royales prérogatives, il ne peut pas gouverner le royaume. Il feroit donc esclave et comme un corps inanimé. Vous même vous souhaitez d'être *libres*. Vous voulez avoir votre *Liberté* et votre *Volonté*. Et pourquoi *votre Roi* ne *l'auroit-il* pas ? Votre Roi feroit autrement une disgrâce pour vous et pour toute la nation, et en effet il ne feroit pas plus Roi que le *Soliveau*, que *Jupiter* envoya aux grenouilles de la fable. Vous avez rendu votre dernier Roi semblable à ce Soliveau, quand vous l'avez fait votre esclave, et après que vous êtes devenus rois vous mêmes, vous avez fait comme *l'hydre*, qui devora ses pauvres sujets de grenouilles, comme ^{et} vous avez massacré les plus dignes sujets de votre dernier Roy. Mais en donnant votre Roi ses *justes prérogatives* et le *pouvoir* d'agir comme roi, le gouvernement sera fondé sur des *bonnes* et *fermes* bazes ; l'anarchie et la confusion s'anouïront comme la fumée ;

l'ordre

order and due *subordination* will be re-established ; *Ministers*, *Generals* and *Soldiers* will gain *honour* by serving under his orders, and will have no more occasion to be in fear of the *guillotine*. *Justice* and the *Laws* will be *duly* administered ; commerce and trade will flourish ; the arts, manufactures, husbandry, &c. will again raise up their head ; the Nation will be happy, and live in peace and plenty.

Frenchmen! Revolve and digest all this well in your mind. It will at first stagger you in your present way of thinking ; but, upon *mature consideration*, you will like it better and better,† and finally adopt the advice and admonition of

† Throw off
your neck
the yoke of
your Tyrants
which oppresses
you & your Country
so severely.

A CITIZEN of the WORLD.

POSTSCRIPT.

l'ordre et la *subordination* feront bientôt re-
tablis ; les *Ministres*, *Généraux*, et *Soldats*
acquerront de *l'honneur* par le service sous
ses ordres, et n'auront plus à craindre la
Guillotine ; la Justice et les Lois seront
exécutées dignement ; de commerce, les arts,
les métiers, les manufactures, la culture de la
terre feront de nouveaux florissantes ; La na-
tion sera heureuse et vivra en paix et en
abondance.

Français ! réfléchissez bien sur ceci, vous
vaccillerez au commencement sur la présente
voye, mais après des *mures réflexions* vous
irez de mieux en mieux, et enfin vous adop-
terez en tout l'avis du

CITOYEN du MONDE.

*Vous secouerez
le joug de
vos Maîtres
Tyrans, qui
vous opprime
et sous lequel
vous et votre
Pays gémit.*

APOSTILLE.

POSTSCRIPT.

APOSTILLE.

K

POSTSCRIPT.

Frenchmen Citizens !

I HAVE been severe upon you by my preceding Address. Truth, and the plain truth, has been presented to you pretty forcibly, but truth without rebuke will not be so sensibly felt. I could not therefore tell you the truth without also blaming and reprobating you. A sinner cannot repent before he is made sensible of his sins by a forcible representation of them, and, when convinced, he will repent and
mend,

APOSTILLE.

Citoyens François !

J'AY usé d'une grande severité envers vous dans mon adresse précédente. Je vous ai présenté la vérité, mais toute nue. Mais sans reproche on ne sçauroit y être assez sensible. Il m'étoit impossible de vous dire la vérité sans vous blamer et vous reprendre. Un pecheur ne sçauroit se repentir avant d'être devenu sensible à ses pechez par une vive représentation ; et une foi convaincu, il s'en repentira et

mend, if he doth not reject and oppose conviction and the check of his conscience.

I hope my representation of your proceedings and my reproofs will have some effect upon you, if not in general, yet in part, and that many thousands of you will come to a better way of thinking, and change their mind and heart. Many of you will think me your enemy, but as a *Citizen of the World* and *Friend of Mankind in general*, I cannot be your enemy: and as such I wish you sincerely well: and from this wish, and for your own good, I must yet make a few more representations to you.

You

se corrigera, pourvû qu'il ne résiste et ne s'oppose pas à la conviction et aux remords de sa Conscience.

J'espère que mes représentations sur vos procédés et mes reproches auront quelque effet sur vous ; sinon en général, du moins en partie, et que la plupart d'entre vous prendront une meilleure façon de penser, et changeront d'esprit et de cœur. Vous penserez en grand nombre, que je suis votre ennemi ; mais comme *Citoyen du Monde*, et *Ami du genre humain en Général*, je ne puis pas être votre ennemi, et comme tel je vous desirer toute sorte de prospérité ; Et à cause de mes souhaits et pour votre propre bien, je dois vous faire encore quelques représentations.

Vous

You call the *Royalists* in Brittany and Normandy, &c. *Insurgents*, and murder them, when you get them in your power. What were you yourselves, when you invaded the rights of your sovereign? When you seized upon his prerogatives, upon his crown, and put it upon your own heads? Were you not then yourselves *Insurgents*? Were you not then *more* than *Insurgents*? You were downright *rebels* against your King and Country! Why will you call them therefore *Insurgents*. They are so far *Insurgents*, that they revolt against your usurped authority. But they are *no Insurgents*,
while

Vous appelez les Royalistes de la Bretagne et de la Normandie *Insurgents*, et vous les assassinez, quand ils ont le malheur de tomber entre vos mains ; comment faudra-t-il vous appeller vous mêmes, qui vous êtes emparés des droits de votre Souverain, qui l'avez dépouillé de ses prérogatives et de sa Couronne et l'avez mise sur vos têtes criminelles. N'êtes vous pas vous mêmes des *Insurgents*, n'êtes vous pas *rebelles* à votre Roi et à votre pays ? Pourquoi les appelez vous donc *Insurgents* ? ils sont *insurgents*, parcequ'ils se revoltent avec raison contre votre autorité usurpée : mais ils ne faut pas traiter d'*Insurgents* ceux qui s'efforcent de rétablir

while they endeavour to establish order and good government, and to re-establish the royal authority, which you and your *Jacobins* in particular have unjustly usurped; while they endeavour to chastise your insolence, and while they come to execute judgment upon your guilty heads, and punish you for your murders and all your crimes, which cry to Heaven. These are certainly no Insurgents, but *Avengers* and *Restorers* of a good cause. This is their just title!

Consider! how you use them when you get them in your hands. Nothing but their blood will satisfy you; you murder and slay them like sheep, and
 confiscate

rétablir l'ordre et le bon gouvernement;
 et de réintégrer l'autorité royale, que vous
 et vos *Jacobins* avez injustement usurpée;
 ceux, qui tachent de châtier votre in-
 folence, et d'exécuter les jugements sur
 vos coupables têtes, et de vous punir de
 vos assassinats et des vos autres forfaits,
 qui demandent vengeance au Ciel. Ce
 ne sont sûrement pas des *Insurgents*;
 mais des *Vengeurs* et des *Restauteurs*
 d'une bonne cause. Voilà leur *juste* titre!

Considérez comment vous en avez agi
 avec eux quand ils sont tombés entre vos
 mains. Rien ne vous satisfait mieux, que
 de répandre leur sang et de les égorger
 comme des moutons, et de confisquer

L

leurs

confiscate their property to enrich yourselves.

Consider, *on the contrary*, how they act themselves ! They spare the lives of your patriots, when they fall into their hands, and send them to their homes unpunished, and re-instate them in the enjoyment of their property. Look what a difference between you and them ! Who of you both deserves praise ! *Certainly not you !* You heap more and more the vengeance of Heaven and men upon your heads ! By your oppression, by your injustice and cruelty, you undo yourselves, and the good cause will prevail at last to *your destruction.*

It

leurs propriétés pour vous enrichir vous mêmes!

Confiderez au contraire, comme ils en agissent avec vous. Ils épargnent la vie de vos patriotes, quand ils tombent entre leurs mains ; ils les renvoient chez eux sans les punir, et les remettent en possession de leurs propriétés. Voyez quelle différence il y a entre eux et vous ! Lequel de vous deux mérite donc d'être estimé. *Ce n'est pas vous certainement !* Vous appelez de plus en plus la vengeance du Ciel sur vos têtes. Vous vous perdez vous mêmes par votre Injustice, votre Cruauté, et votre Opression, et enfin la bonne Cause prévaudra et causera votre *destruction.*

It is impossible it can be otherwise,
The justice of Heaven is interested in it,
and will be the avenger of the oppressed.

Reflect upon this and mend! And
that you may do it, is the wish of your
friend

The CITIZEN of the WORLD,

FINIS.

Il est impossible qu'il en arrive autrement. La justice du Ciel y est intéressée, et vengera infalliblement les opprimés.

Réfléchissez sur tout ceci, et corrigez vous. Voilà les fervents desirs de votre ami

Le CITOYEN du MONDE.

F I N.

It is impossible it can be otherwise,
The justice of Heaven is interested in it,
and will be the avenger of the oppressed.

Reflect upon this and mend! And
that you may do it, is the wish of your
friend

The CITIZEN of the WORLD,

FINIS.

Il est impossible qu'il en arrive autrement. La justice du Ciel y est intéressée, et vengera infalliblement les opprimés.

Réfléchissez sur tout ceci, et corrigez vous. Voilà les fervents desirs de votre ami

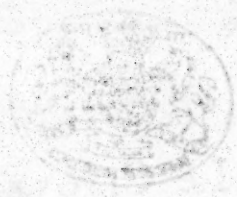
Le CITOYEN du MONDE.

F I N.

(17)

THE CHIEF OF THE
BUREAU OF THE
LAND OFFICE

TO THE
COMMISSIONER OF THE
LAND OFFICE



WASHINGTON, D. C.

1880

